

Rendering Serbian italic forms with OpenType

This example shows two italic settings of *Belgrade, April 1944*, a poem by the Yugoslav poet Miodrag Pavlović. On the left, the ‘international’ Cyrillic forms, based on the Russian norms, are used. On the right, the Serbian preferred italic forms are used.

Both settings use the same digital font, Adobe’s *Minion Pro* OpenType font, and the Serbian forms are presented as glyph variants of the same underlying characters in the Unicode backing string. Using lookups in the OpenType glyph substitution (GSUB) table, locale specific glyph variants are associated with a specific language by means of the Localized Forms <locl> layout feature. Applications may present this to the user as a discretionary feature, or may associate the OpenType language tags with other language tagging or locale settings at the application or system level.

Београд, Април 1944

*Измакоше ти кућу
на собу
на су ти узели свеску
из руке
неки бомбардери
на ни у подруму
не оставише ти места
била је страшна бука
између улице Скадарске
и Страхинића Бана
ти си хтео да пишеш песме
у том несређеном граду
где је могло само да се страда
спустили те
на најнижу тачку
а и она је узела
да те раскомада*

Беоѝраг, Аѝрил 1944

*Измакоше ѝи кућу
ѝа собу
ѝа су ѝи узели свеску
из руке
неки ъомбардери
ѝа ни у ѝодруму
не осѝавише ѝи месѝа
била је сѝрашна ъука
између улице Скадарске
и Сѝрахинића Бана
ѝи си хѝео да ѝишеш ѝесме
у ѝом несређеном ѝраду
ѝе је моѝло само да се сѝрада
сѝусѝили ѝе
на најнижу ѝачку
а и она је узела
да ѝе раскомада*